

# Promozione del coinvolgimento dei soggetti fragili ai programmi di screening per il carcinoma della cervice uterina

## Background

E' dimostrato che esiste una maggiore incidenza di carcinoma della cervice uterina nella popolazione migrante e che questa tende ad aderire meno ai programmi di prevenzione del carcinoma della cervice uterina. Studi antropologici, così come il dvd "Lingue e Linguaggi della prevenzione", hanno dimostrato che i motivi di questa minore adesione sono molteplici e spesso in comune con le altre fasce deboli della popolazione. Uno dei motivi è la mancata conoscenza della prevenzione e individuare delle strategie comunicative e la loro modalità di diffusione nella popolazione migrante potrebbe aumentare il livello della partecipazione. In particolare sappiamo che le lettere d'invito a partecipare allo screening dovrebbero arrivare a chi è già stato informato, conosce il tipo di esame che è stato inviato a fare, gli obiettivi e la possibilità di approfondimenti successivi al test. I mediatori linguistico - culturali sono degli informatori privilegiati che grazie alla loro conoscenza della popolazione migrante possono fornire indicazioni utili per l'individuazione e la costruzione di strumenti utili per aumentarne l'adesione.

## Obiettivi

Individuare le strategie comunicative e la loro modalità di diffusione nella popolazione migrante per aumentare il livello della partecipazione allo screening per il carcinoma della cervice uterina. La strategia, che prevede il coinvolgimento attivo delle comunità migranti, ha l'obiettivo di favorire sia l'accesso informato e consapevole ai programmi di screening da parte della popolazione migrante sia la sua accoglienza e presa in carico da parte degli operatori sanitari coinvolti.

## Metodi

Sono stati utilizzati strumenti teorici e metodologici della ricerca intervento partecipativa e interculturale al fine di costruire strategie di comunicazione e diffusione per le donne migranti.

La metodologia ha previsto il coinvolgimento di vari attori:

1. I mediatori linguistico - culturali di lingua cinese, araba, francese e inglese attraverso 4 incontri condotti da un'antropologa.
2. Un gruppo formato da esperti di screening, di comunicazione e un'antropologa (Advisory Group)
3. Il personale sanitario dell'Azienda USL 11 di Empoli coinvolto nello Screening (ostetriche, ginecologhe e assistente sociale).
4. Un gruppo di donne italiane residente nell'Azienda USL 11 di Empoli.

L'antropologa ha coordinato e partecipato a tutti gli incontri per identificare, con tutti gli attori coinvolti, il tipo di materiale informativo e le vie di comunicazione più idonee, gli argomenti chiave da inserire e raccogliere i commenti di ognuno al fine di produrre un materiale informativo realmente condiviso.

L'illustratrice che ha realizzato i disegni e la grafica del materiale informativo ha seguito attivamente lo studio.

## Risultati

Sono stati prodotti una lettera d'invito a partecipare al programma di screening, un opuscolo informativo, "La storia di Mary e George Papanicolaou" e una locandina tradotti in 4 lingue (arabo, inglese, cinese e italiano).

## Conclusioni

Il coinvolgimento dei mediatori culturali con la partecipazione degli altri attori coinvolti nella prevenzione del carcinoma della cervice uterina si è dimostrata essere una metodologia adeguata per la produzione del materiale informativo rivolto alla popolazione migrante. Il materiale prodotto, come è emerso da un'analisi preliminare effettuata nel corso di un incontro con un gruppo di donne italiane, è stato apprezzato e giudicato favorevolmente.

**E tu? Hai già fatto il Pap test?**  
**And you? Have you already had your Pap test?**  
**Et vous? Vous avez déjà fait la frottis?**  
**أنت هل عملتيني هذا الفحص؟**  
**你呢?你作过宫颈抹片吗?**

Bonjour, nous sommes Li, Boshra, Elena et Nadra, ensemble avec la sage-femme et votre médecin de famille nous vous invitons à prendre soin de vous, de votre santé et de faire l'examen de Papillomavirus. Il s'agit d'un examen simple et rapide qui doit être refait tous les trois ans, et similaire à une visite gynécologique. Savez-vous qu'en Italie le Papillomavirus est gratuit entre l'âge de 25 ans et 64 ans? Pour en savoir de plus, vous pouvez parler avec votre médecin de famille et demander une brochure de "L'histoire de Marie et George Papanicolaou" ou vous pouvez également la télécharger par le site [www.usl11.toscana.it](http://www.usl11.toscana.it) au service du citoyen, à la page "L'assistance aux étrangers en Italie".

مرحبا، نحن لي، بوشرا، إيلينا و نادرا، جنبا إلى جنب مع القابلة وطبيب عائلتك نريد أن ندعوك للاهتمام بصحتك و القيام بالفحص عن الرحم هو الفحص سريع و بسيط يتم كل ثلاثة سنوات و مشابه لفحص أمراض النساء هل تعلمين انه في إيطاليا هذا الفحص هو مجاني إذا كان عمرك يتراوح ما بين 25 و 64 سنة للزيد من المعلومات يمكنك التحدث مع طبيبك الخاص و انطلي منه كتاب " قصة ماري و جورج باپانيكولاو" أو يمكن إيجاد كل المعلومات على الموقع الإلكتروني [www.usl11.toscana.it](http://www.usl11.toscana.it) خدمات المواطنين، في الصفحة "مساعدة الأجانب بإيطاليا".

你好，我们是 Li, Boshra, Elena e Nadra, 我们和助产士及你的家庭医生想邀请你来关心你和你的健康，来做宫颈抹片检查。这是一种简单快速的测试，每三年有一次，类似于妇科检查。你知道在意大利如果你的年纪在 25 至 64 岁之间宫颈抹片检查是免费的吗？想获得更详细的信息可以咨询你的家庭医生并向他要 "玛丽和乔治巴氏尼古拉斯的故事" 手册，或者上 [www.usl11.toscana.it](http://www.usl11.toscana.it) 网站的 Servizi al cittadino 版块，"Assistenza agli stranieri in Italia" 页面下载。

La storia di Mary e George Papanicolaou nell'ambito de "Progetto Migranti" Promossa da Regione Toscana Realizzata da Azienda USL 11 Empoli in collaborazione con ISPO

## Bibliografia

1. Cristina Epifani, Maria Cristina Manca, Abdelghani Lachheb, Stefano Bravi, Ciro Comparetto, Alessandro Battaglia, Francesco Cipriani e Francesco Bellomo. Promozione dell'adesione ai programmi di screening nella popolazione migrante in alcune Aziende Sanitarie in Toscana": l' Azienda USL 4 di Prato. Salute e Territorio Anno XXXI – Maggio-Giugno 2010: 183-187
2. Cristina Epifani, Maria Cristina Manca, Abdelghani Lachheb, Stefano Bravi, Ciro Comparetto, Alessandro Battaglia, Francesco Cipriani e Francesco Bellomo. Promozione dell'adesione ai programmi di screening nella popolazione migrante in alcune Aziende Sanitarie in Toscana": l' Azienda USL 4 di Prato. I programmi di screening della regione toscana, 10° Rapporto Annuale. ISPO, ITT, SST 2009: 109-122
3. DVD Lingue e linguaggi della prevenzione. Osservatorio Nazionale Screening, ISPO, USL 4 Prato, Ass. Stenone, LILT, ASF, ITT, Ass. Mediamente, Ass. Mondincontro, 2010